

Jer

Chapter 13

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֵלַי הֲלוֹךְ וּקְנִיתָ לָךְ אֲזוּר פְּשָׁתִים וְשָׂמְתוּ עָלַי
na i-поклади-його льняний пояс собі i-купи іди мені ГОСПОДЬ сказав Так
[H0559](#) [H0232](#) [H7069](#) [H1980](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
וּבְמַיִם לֹא תִבְאֶהוּ: מִתְּנֶיךָ
опускай-його не але-в-воду стегна-свої
[H0935](#) [H3808](#) [H4325](#) [H4975](#)

Так промовив до мене Господь: „Іди й купи собі льняного пояса, і підпережи ним свої стегна, але в воду не кладі його“.

2 וְאֶקְנֶה אֶת־ הָאֲזוּר כְּדָבָר יְהוָה וְאָשֵׁם עָלַי מִתְּנֵי: ס
— I-я-купив I-я-купив пояс за-словом за-словом ГОСПОДНІМ на і-покав і-покав стегна-свої стегна-свої
[H4975](#) [H3068](#) [H1697](#) [H0232](#) [H0853](#) [H7069](#)

І купив я того пояса за Господнім словом, та й підперезав свої стегна.

3 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי וַיְהִי לִּי בְּרֵעַ וַיְהִי לִּי בְּרֵעַ
кажучи вдруге до-мене до-мене ГОСПОДНЄ слово слово I-було I-було
[H0559](#) [H8145](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

І було мені слово Господнє удруге, говорячи:

4 קַח אֶת־ הָאֲזוּר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר אֲשֶׁר עָלַי מִתְּנֶיךָ וְקוּם לָךְ
іди і-встань іди і-встань стегнах-твоїх на який який купив який який пояс — візьми візьми
[H3212](#) [H4975](#) [H7069](#) [H0232](#) [H0853](#) [H3947](#)
פְּרָתָהּ וְטָמְנָהּ שָׁם בְּנֹקִיָּהּ הַסֵּלַע: שָׁם
до-Євфрату до-Євфрату там і-сховай-його і-сховай-його там до-Євфрату там до-Євфрату
[H5553](#) [H5357](#) [H8033](#) [H2934](#) [H6578](#)

„Візьми того пояса, якого купив, що на стегнах твоїх, і встань, іди до Ефрату, та й сховай його там у розщілині скелі“.

5 וְאֵלַךְ וְאֶטְמְנֶהוּ וְאֶטְמְנֶהוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתִי: מֵנִי
I-я-пішов I-я-пішов і-сховав-його і-сховав-його як при-Євфраті як при-Євфраті мені ГОСПОДЬ мені
[H0853](#) [H3068](#) [H6680](#) [H6578](#) [H2934](#) [H3212](#)

І пішов я, і сховав його в Ефраті, як Господь наказав був мені.

6 וַיְהִי לִּי בְּרֵעַ יְמֵי מְקַיֵּץ רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לָךְ פְּרָתָהּ
I-було I-було по днях по днях многах многах і-сказав і-сказав мені ГОСПОДЬ мені іди іди до-Євфрату до-Євфрату
[H6578](#) [H3212](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3117](#) [H7093](#) [H1961](#)
וְקַח מִשָּׁם אֶת־ הָאֲזוּר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוֹ- שָׁם: שָׁם
і-візьми і-візьми звідти звідти — пояс пояс який який Я-заповідав-тобі Я-заповідав-тобі там там
[H8033](#) [H2934](#) [H6680](#) [H0232](#) [H0853](#) [H8033](#) [H3947](#)

І сталося по багатьох днях, і сказав мені Господь: „Устань, іди до Ефрату, і візьми звідти того пояса, що Я наказав був тобі сховати його там“.

וְאֵלַי	פָּרַתָּהּ	וְאֶחָפֵר	וְאֶקַּח	אֶת־	הָאֲזוּר	מִן־	הַמְּקוֹם	אֲשֶׁר־	7
I-я-пішов	до-Євфрату	i-розкопав	i-взяв	—	пояс	з	місця	де	
H3212	H6578	H2658	H3947	H0853	H0232		H4725		
טָמַנְתִּיו	שָׁמָּה	וְהִנֵּה	נִשְׁתָּת	הָאֲזוּר	לֹא	יִצְלַח	לְכֹל:	פ	
сховав-я-його	там	i-ось	зіпсований	пояс	не	придатний	ні-до-чого	—	
H2934	H8033	H2009	H7843	H0232	H3808		H3605		

I пішов я до Ефрату, і викопав, і взяв того пояса з місця, де я сховав був його, — аж ось той пояс нездатний!

וַיְהִי	דְבַר־	יְהוָה	אֵלַי	לֵאמֹר:	8
I-було	слово	ГОСПОДНЄ	до-мене	кажучи	
H1961	H1697	H3068	H0413	H0559	

I було мені слово Господнє, говорячи:

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	כָּכָה	אֲשַׁחֵיט	אֶת־	נֶאֱוִן	יְהוּדָה	וְאֶת־	נֶאֱוִן	יְרוּשָׁלַם	9
так	сказав	ГОСПОДЬ	так-само	Я-знищу	—	пиху	Юдину	i	пиху	Єрусалиму	
H3541	H0559	H3068	H3602	H7843	H0853	H1347	H3063	H0853	H1347	H3389	
הַרְבִּי:											
велику											

„Так говорить Господь: Отак знищу Я Юдину гордість та гордість велику Єрусалиму,

הָעַם	הַזֶּה	הָרַע	וְהַמְאַנִּים	לְשִׁמוֹעַ	אֶת־	דְּבָרַי	הַהֹלְכִים	10
Народ	цей	злий	який-відмовляється	слухати	—	слів-Moix	який-ходить	
	H2088		H3987	H8085	H0853	H1697	H1980	
בְּשִׁרְיוֹת	לְבָבִם	וַיֵּלְכוּ	אֲחֵרַי	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	לְעַבְדָּם	וַלְהִשְׁתַּחֲוֹת	
за-упертістю	серця-свого	i-ходили	за	богами	чужими	служити-ім	i-поклонятися	
H8307		H3212		H0430	H0312	H5647	H7812	
לָהֶם	וַיְהִי	כְאֲזוּר	הַזֶּה	אֲשֶׁר	לֹא־	יִצְלַח	לְכֹל:	
ім	i-стане	як-пояс	цей	який	не	придатний	ні-до-чого	
H1992	H1961	H0232	H2088	H3808			H3605	

цього злого народу, що не хоче він слухатися Моїх слів, що ходить за впертістю серця свого! I пішов він в сліди інших богів, щоб служити їм та поклонятися їм. I станеться він, як цей пояс, — до нічого нездатний!

כִּי	כְאֲשֶׁר	יִדְבֵק	הָאֲזוּר	אֶל־	מִתְנַיִ־	אִישׁ	כֵּן	הַדְּבָקָתִי	אֵלַי	אֶת־	11
Бо	як	прилягає	пояс	до	стегон	людини	так	Я-прилягав	до-Себе	—	
		H1692	H0232	H0413	H4975	H0376		H1692	H0413	H0853	
כָּל־	בַּיִת	יִשְׂרָאֵל	וְאֶת־	כָּל־	בַּיִת	יְהוּדָה	נֹאמ־	יְהוָה	לְהִיּוֹת	לִי	
увесь	дім	Iзраїлів	i	увесь	дім	Юдин	мовить	ГОСПОДЬ	щоб-бути	Мені	
H3605	H3478	H0853	H3605	H0853	H3063	H5002	H3068	H1961			
לְעַם	וּלְשֵׁם	וּלְתִהְלֵה	וּלְתַפְאֵרַת	וְלֹא	שָׁמְעוּ:						
народом	i-для-імені	i-для-хвали	i-для-окраси	але-не	слухали						
	H8034	H8416	H8597	H3808	H8085						

Бо як прилягає цей пояс до стегон чоловіка, так притвердів Я до себе весь Iзраїлів дім та весь Юдин дім, — говорить Господь, — щоб стали народом Мені і йменням, і хвалою та пишнотою, — та вони не послухались!

17 וְדַמְעַ אֵם וְלֹא תִשְׁמְעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה נַפְשִׁי מִפְּנֵי גוּהָ יִגְרֹקוּ
i-girko piху через душа-моя плакатиме в-потайних послухаєте-цього не А-якщо
H1830 H1466 H6440 H5315 H1058 H4565 H8085 H3808

וְדַמְעַ תִּדְמַע וְתִרְדַּד עֵינָי דְּמָעָה כִּי נִשְׁבָּה עֶדְרָה יְהוָה: ס
— ГОСПОДНЕ стадо в-полон-пішло бо сльози око-моє i-литиме плакатиме
H3068 H5739 H7617 H1832 H3381 H1830

А коли ви цього не послухаєте, буде плакати таємно душа моя з вашої гордини, й око моє проливатиме сльози, і зайдеться сльозою, бо стадо Господне займуть у полон!

18 אָמַר לְמַלְכָּה וְלַנְּבִירָה הַשְּׁפִילוּ שָׁבוּ כִּי יָרַד מִרְאֲשׁוֹתֵיכֶם עֶטְרַת
вінець з-голів-ваших впала бо сядьте-низько смиріться i-цариці цареві Скажи
H5850 H4761 H3381 H3427 H8213 H1377 H4428 H0559

תְּפָאֲרֵתְכֶם:
краси-вашої
H8597

Скажіть до царя й до цариці: Сідайте додолу, бо з голів ваших спала корона вашої слави!

19 עָרֵי הַנִּגְבַּ סָגְרוּ וְאֵין פֶּתַח הַגִּלְתָּה יְהוּדָה כָּלָה הַגִּלְתָּה
міста південні зачинені i-немає хто-відчиняє вигнана Юда вся вигнана
H1540 H3605 H3063 H1540 H0369 H5462 H5045

שְׁלוֹמִים: ס
— повністю
H7965

Південні міста позамікані будуть, і не буде, хто б їх відчинів, — вигнаний буде весь Юда, вигнаний буде цілком!

20 [שָׂאִין] (שָׂאוּ) עֵינֵיכֶם [וְרָאִין] (וְרָאוּ) הַבָּאִים מִצְפּוֹן אֵיחָה הָעֶדְרָה
— Здійміть очі-свої i-подивіться на-тих-що-приходять з-півночі де стадо
H5375 H5375 H7200 H7200 H0935 H6828 H0346 H5739

נָתַן לְךָ צֵאן תְּפָאֲרֵתְךָ:
дане тобі вівці краси-твоєї
H5414 H6629 H8597

Зведіть ваші очі, й побачте отих, що приходять із півночі: де чередá та, що данá тобі, отáра пишнóти твоєї?

21 מָה-תֹּאמְרֵי כִּי-יִפְקַד עָלֶיךָ וְאֵתָה לְמַדָּתָה אֲתָם עָלֶיךָ
Що скажеш коли поставить коли над-тобою а-ти-сама навчила їх над-тобою
H0559 H4100 H0853 H3925

אֲלֵפִים אֲלָפִים לְרֹאשׁ תְּלֹא חֲבָלִים יֵאָחֲזוּךָ כָמוֹ אִשָּׁת לְךָ:
вождями зверху чи-не муки охоплять-тебе жінку що-роджає
H3808 H0270 H3644 H0802 H3205

Що ти скажеш, о дочко Сіону, як Він над тобою панáми поставить отих, яких ти навчила булá за довірених бути, — чи ж мýки не схóплять тебе, немов ту породіллю?

22 וְכִי תֹאמְרֵי בְּלִבְבְּךָ מָדוּעַ קָרָאֲנִי אֵלֶהָ בְּרַב עֲוֹנֶיךָ
I-коли скажеш в-серці-своєму чому спіткало-мене це через-більшість гріхів-твоїх
H0559 H3824 H4069 H7122 H0428 H7230 H5771

נִגְלוּ שׁוּלְיֶיךָ נִחְמְסוּ עֶקְבֶיךָ:
відкрилися подоли-твої оголено п'яти-твої
H1540 H7757 H2554 H6119

коли ж скажеш у серці своєму: „Чомý такі речі спітkáли мене?“ — за числénні провини твої відкриті подóлки твої, огблені ноги твої силомíць!

תוכלו зможете H3201	אתם ви	גם також H1571	חבר־ברתי плями-свої H2272	ונמר але-леопард H5246	עורו шкіру-свою H5785	כּוּשִׁי efіop H3569	חִי־זְמִינִיחַ Чи-змініть H2015	23
---	-----------	--------------------------------------	---	--	---	--	---	----

הָרַע: злomu	לְמַדִּי навчені H3928	לְחַיֵּיב чинити-добро H3190
-----------------	--	--

Чи му́рин відмінить коли свою шкіру, а панте́ра — ті пля́ми свої? Тоді зможете й ви чинити добре, навчені чинити лихе́!

מְדַבֵּר: пустелі	לְרוּחַ на-вітрі H7307	עוֹבֵר що-пролітає	כְּקֶשֶׁת як-солomu H7179	וְאֶפְיָצָם i-Я-розсію-іx	24
----------------------	--	-----------------------	---	------------------------------	----

Тому́ розпорóшу іx, мов ту полóву, що з вітром з пустині летить:

שָׁכַחְתָּ забула H7911	אֲשֶׁר бо-ти	יְהוָה ГОСПОДЬ H3068	נֹאמֵם мовить H5002	מֵאֵתִי від-Мене H0854	מִדְּיָדְךָ відміряна-тобі H4055	מִנְתָּהּ частка H4490	גּוֹרְלְךָ доля-твоя H1486	זֶה Це H2088	25
---	-----------------	--	---	--	--	--	--	------------------------------------	----

בְּשִׁקְרָה: на-брехню H8267	וְתִבְטַחְתִּי i-поклалася H0982	אוֹתִי Мене H0853
--	--	---

Оце жеребо́к твій, це у́діл, який Я відміряв тобі, — говорить Господь, — бо забула Мене та надіялася на непра́вду!

קְלוֹנָה: сором-твій H7036	וְנִרְאָה i-покажется H7200	פְּנֵיךָ обличчя-твое H6440	עַל- на	שׁוֹלֵיךָ подоли-твої H7757	חֲשַׁפְתִּי задеру H2834	אֲנִי Я H0589	וְגַם- Тому-i H1571	26
--	---	---	------------	---	--	-------------------------------------	---	----

І закочу́ теж подóлки твої над обличчя твоє, — і пока́жется га́ньба твоя:

רְאִיתִי Я-бачив H7200	בְּשָׂדֵה в-полі	גְּבֻעוֹת пагірках H1389	עַל- на	זְנוּתְךָ розпусти-твоєї H2184	זִמְתָּ мерзоту H2154	וּמִצְהָלוֹתֶיךָ i-іржання-твої H4684	נֶאֱפִיךָ Перелюби-твої H5004	27
--	---------------------	--	------------	--	---	---	---	----

פ —	עַד: ще H5750	מָתַי скільки H4970	אַחֲרַי після	תִּטְהַרֵּי очистишся H2891	לֹא не H3808	יְרוּשָׁלַם Єрусалиме H3389	לָךְ тобі	אוֹי горе H0188	שְׁקוּצָתֶיךָ гідоти-твої H8251
--------	-------------------------------------	---	------------------	---	------------------------------------	---	--------------	---------------------------------------	---

твої перелю́бства й іржа́ння твої, сором блóду твого на полі на пагірках, — Я бачив гідóти твої. Горе тобі, Єрусалиме, що не очисти́шся! Доки ж іще?"